

Saint Clément Ier, *pape et martyr*

Samedi 23 novembre 2024

● 3ème classe

INTROÏT *Isaïe 59, 21 ; 56, 7*

Dicit Dóminus : Sermónes mei, quos dedi in os tuum, non deficient de ore tuo : et múnera tua accépta erunt super altáre meum. **Ps. 111** Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis eius cupit nimis. **V.** Glória Patri.

Le Seigneur dit : Mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne cesseront pas d'être sur tes lèvres ; et les dons que tu offriras sur mon autel me seront agréables. **Ps. 111 V.** Gloire...

COLLECTE

Gregem tuum, Pastor ætérne, placátus inténde : et, per beátum **N.** Mártyrem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi ; quem totíus Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

Pasteur éternel, considérez avec bonté votre troupeau, et gardez-le sous la constante protection du bienheureux Clément, votre martyr et souverain pontife, que vous avez constitué pasteur de toute l'Église. Par...

Mémoire de sainte Félicité.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut, beátæ Felicitátis Martyris tuæ sollémnia recenséntes, méritis ipsíus protegámur et précibus. Per Dóminum.

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant : faites qu'en célébrant la solennité de la bienheureuse Félicité, votre martyre, nous soyons protégés par ses mérites et ses prières. Par...

ÉPÎTRE *de saint Paul aux Philippiens 3, 17-21 ; 4, 1-3*

Fratres : Imitatores mei estote, et observate eos, qui ita ambulat, sicut habetis formam nostram. Multi enim ambulat, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos Crucis Christi : quorum finis interitus : quorum Deus venter est : et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt. Nostra autem conversatio in caelis est : unde etiam Salvatorem exspectamus, Dominum nostrum Iesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem, qua etiam possit subicere sibi omnia.

Itaque, fratres mei carissimi et desideratissimi, gaudium meum et corona mea : sic state in Domino, carissimi. Evodiam rogo et Syntyche deprecor idipsum sapere in Domino. Etiam rogo et te, germane compar, adiuva illas, quae mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

GRADUEL *Psaume 106, 32, 31*

Exaltent eum in Ecclesia plebis : et in cathedra seniorum laudent eum. *Ps.* Confiteantur Domino misericordiae eius ; et mirabilia eius filiis hominum.

ALLÉLUIA *Matthieu 16, 18*

Alléluia, alléluia. *Ps.* Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam. Alléluia.

Mes frères, soyez mes imitateurs et regardez attentivement ceux qui se conduisent selon l'exemple que je vous donne. Car il en est beaucoup, je vous l'ai dit souvent (et le redis maintenant avec larmes), qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Leur fin, c'est la mort ; leur dieu, c'est leur ventre ; et ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, n'ayant de goût que pour les choses de la terre. Pour nous, notre demeure est dans les cieux ; c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui transformera notre corps de misère en le rendant semblable à son corps glorieux, avec cette puissance qui lui donne même de s'assujettir toutes choses.

C'est pourquoi, mes frères très chers et tant désirés, ma joie et ma couronne, demeurez fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés. Je vous prie Evodie et conjure Syntyché d'avoir les mêmes sentiments dans le Seigneur. Je t'en prie aussi, toi, mon fidèle compagnon : aide celles qui ont travaillé avec moi pour l'Évangile, avec Clément et mes autres coopérateurs, dont les noms sont dans le livre de vie.

Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple et qu'ils le célèbrent dans la chaire des anciens. *Ps.* Qu'ils louent le Seigneur pour sa bonté et pour ses merveilles en faveur des enfants des hommes.

Alléluia, alléluia. *Ps.* Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église. Alléluia.

+ ÉVANGILE *selon saint Matthieu 16, 13-19*

In illo tēpore : Venit Iesus in partes Cæsaráe Philíppi, et interrogábat discípulos suos, dicens : Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis ? At illi dixerunt : Alii Ioánnem Baptístam, alii autem Elíam, alii vero Ieremíam aut unum ex prophétis. Dicit illis Iesus : Vos autem quem me esse dicitis ? Respóndens Simon Petrus, dixit : Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Iesus, dixit ei : Beátus es, Simon Bar Iona : quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis : et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

OFFERTOIRE *Jérémie 1, 9-10*

Ecce, dedi verba mea in ore tuo : ecce, constítui te super gentes et super regna, ut evéllas et destruas, et ædífices et plantes.

SECRÈTE

Oblátis munéribus, quæsumus, Dómine, Ecclésiám tuam benígnus illúmina : ut, et gregis tui proficiat ubique succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dóminum.

Mémoire de sainte Félicité.

En ce temps-là, Jésus vint aux environs de Césarée de Philippe, et il interrogeait ses disciples, disant : « Qui est le Fils de l'homme au dire des gens ? » Ceux-ci répondirent : « Les uns disent que c'est Jean-Baptiste, d'autres Élie ; d'autres Jérémie, ou quelqu'un des prophètes. » Jésus leur demanda : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Prenant la parole, Simon-Pierre dit : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. » Et Jésus, répondant, lui dit : « Tu es heureux, Simon fils de Jean, car ce n'est pas la chair ni le sang qui te l'ont révélé, mais mon Père qui est dans les cieux. Aussi moi, je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié aussi dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera aussi délié dans les cieux. »

Voici : j'ai mis mes paroles dans ta bouche ; je t'ai établi sur les nations et sur les royaumes, pour que tu arraches et que tu détruises, que tu bâtisses et que tu plantes.

Après l'offrande de ces dons, Seigneur, veuillez éclairer votre Église dans votre bonté : afin que votre troupeau progresse en tout lieu, et que ses pasteurs, gouvernés par vous, soient agréables à vos yeux. Par...

Vota pópuli tui, Dómine, propitiátus
inténde : et, cuius nos tríbuis
sollémnia celebráre, fac gaudére
suffrágiis. Per Dóminum.

COMMUNION *Matthieu 16, 18*

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificábo Ecclésiám meam.

Écoutez avec bienveillance, Seigneur,
les vœux de votre peuple ; et faites-
nous jouir des suffrages de celle dont vous
nous accordez de célébrer la fête. Par...

Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai
mon Église.

POSTCOMMUNION

Refectióne sancta enutrítam gubérna,
quæsumus, Dómine, tuam placátus
Ecclésiám : ut, poténti moderatióne
dirécta, et increménta libertátis accípiat et
in religiónis integritáte persístat. Per
Dóminum.

Gouvernez avec bienveillance,
Seigneur, votre Église qui s'est
nourrie à la table sainte ; afin que, sous
votre conduite toute-puissante, elle
reçoive un accroissement de liberté et
demeure ferme dans l'intégrité de sa foi.
Par...

Mémoire de sainte Félicité.

Súppliques te rogámus, omnípotens Deus
: ut, intercedéntibus Sanctis tuis, et tua
in nobis dona múltiples, et témpora
nostra dispónas. Per Dóminum.

Nous vous en supplions humblement,
Dieu tout-puissant, par l'intercession
de vos saints, de multiplier en nous vos
dons et de disposer le cours de notre vie.
Par...